

— 6 — 2022 —

Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros, en 5 idiomas

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう  
外国人のための5か国語翻訳版広報

スペイン語



Lavémonos las manos!

てあらい  
●手を洗おう!

# かぬま

☆☆No.300☆☆

Publicación: Municipalidad de Kanuma

ほっこう かぬましやくしよ  
発行: 鹿沼市役所

Edición: Departamento Ciudadano, Sección de apoyo a actividades locales

Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma

へんしゅう しみんぶ ちいきかつどう しえんか  
編集: 市民部地域活動支援課

かぬましこくさいこうりゆうきょうかい  
鹿沼市国際交流協会

## ■Festival del complejo maderero Kanuma "Mercado al aire libre"

Kanuma Mokko Danchi Kyodo Kumiai

(Cooperativa del complejo maderero Kanuma) ☎ 0289(62)5171

Habrará venta de productos de madera y eventos para que padres e hijos disfruten juntos.

Fecha: 4 de junio (sábado) 9:30-16:00 • 5 de junio (domingo) 9:30-15:00

Lugar: Plaza polivalente del complejo maderero de Kanuma (2624 Moro, Kanuma)

## ■鹿沼木工団地祭 「青空市」

かぬまもつこうだんちきょうどうくみあい  
鹿沼木工団地協同組合

☎0289(62)5171

木製品の販売、親子で楽しむイベントなどがあります

とき 6月4日(土) 9:30~16:00 • 6月5日(日) 9:30~15:00

ところ 鹿沼木工団地 多目的広場 (鹿沼市茂呂2624)

## ■Festival del 3er Aniversario del Mercado de Productos Agrícolas de Nishioashi

Nishi Oashi Community Center

(Centro Comunitario de Nishioashi) ☎ 0289 (63) 8316

Se venden verduras, artesanía, cerámica, pizza, crepes, hielo raspado, etc.

Fecha: 19 de junio (dom) 10:00-13:00 (El evento terminará cuando se agoten los productos)

Lugar: Patio de la Ex Escuela Primaria Nishioashi (Iki-iki Kan)

## ■西大芦農産物市 3周年祭

にしおおあし

西大芦コミュニティセンター ☎0289 (63) 8316

野菜、手芸品、陶芸品、ピザ、クレープ、かき氷など販売します。

とき 6月19日(日) 10:00~13:00 (売り切れになったら、イベントは終わりです)

ところ 旧 西大芦小学校 (いきいき館) 校庭

## ■Colaboren con la donación de sangre!

Kenko-Ka Kenko Zoshin-Gakari

(División de Salud Sección de Promoción de la Salud) ☎ 0289 (63) 8311

Fecha: 24 de junio (viernes) 10:00-12:00, 13:00-16:00

Lugar: Centro de Información al Ciudadano/SHIMIN JOHO CENTER (en el autobús para la donación de sangre)

※No es necesario reservar.

## ■献血に協力してください!



けんけつ けんけんこうぜんたい  
健康課健康増進係

☎0289 (63) 8311

とき 6月24日(金) 10:00~12:00、13:00~16:00

ところ 市民情報センター (献血バス) ※予約は必要ありません。



## ■¡Experimentemos la ceremonia del té!

Shogai Gakushu-Ka Shogai Gakushu Gakari

(División de Aprendizaje Permanente - Sección de Aprendizaje Permanente) ☎0289(63)3498

Cuándo: 2 de julio (sábado) 9:30-11:30

Lugar: Centro de Información al Ciudadano/ Shimin Joho Center

Para quiénes: Alumnos de primaria de la ciudad de Kanuma

Capacidad: 8 (por orden de solicitud)

Cuota de participación: 500 yenes por persona

Qué llevar: Bebida, toalla de mano, utensilios para escribir, \*Por favor, venir con calcetines puestos.

Solicitud: por teléfono a partir de las 8:30 a.m. del 13 de junio (lunes).

## ■茶道体験教室

しょうがいがくしゅうかしょうがいがくしゅうがかり  
生涯学習課生涯学習係



☎0289 (63) 3498

茶道を体験しよう!

とき 7月2日(土) 9:30~11:30

ところ 市民情報センター

対象 鹿沼市の小学生 定員 8人 (申込順) 参加料 1人500円

持ち物 飲み物、ハンドタオル、筆記用具、\*くつしたをはいてきてください。

申込 6月13日(月) 8:30 から電話で申込みしてください。

## ■Acerca de la pensión adicional

Utsunomiya-Nishi Nenkin Jimusho -Kokumin Nenkin-Ka

(Oficina del Seguro Nacional de Salud Sucursal Poniente de Utsunomiya, Sección de Pensión de Jubilación )

☎ 028(622)4281 (Guía de voz ②→②)

Si está afiliado al Plan Nacional de Pensiones y paga la prima adicional (400 yenes al mes) además de la prima fija, la pensión adicional se sumará a la pensión básica de vejez. ※El pago comienza a partir del mes de la solicitud.

Importe de la pensión adicional: 200 yenes x número de meses de pago de la prima adicional

Debe llevar para el trámite: su libreta de pensiones o su tarjeta de My Number Card (o la tarjeta de notificación) y su documento de identidad.

Lugar de solicitud: Oficina de Pensiones del Oeste de Utsunomiya, Sección de Pensiones Nacionales (Ventanilla nº 2 del 1er piso de la Municipalidad), Centros Comunitarios

■付加年金について 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金に加入している人が、定額保険料に付加保険料(月額400円)をプラスして納付すると、老齢基礎年金に付加年金が上乘せされます。※申し込んだ月分から納付が始まります。

付加年金の年金額 200円×付加保険料納付月数

手続きに必要なもの 基礎年金番号がわかるもの、又はマイナンバーカード(通知カード)、身分証明書

申請窓口 宇都宮西年金事務所、国民年金係(市役所 1階②番窓口)、コミュニティセンター

■¿Conoce el "banco de viviendas vacías"?

Kenchiku-Ka Akiya Taisaku-Gakari

(División de Construcción, Sección de Casas Vacías) ☎ 0289 (63) 2243

Las personas que poseen una casa vacía u otra propiedad en la ciudad de Kanuma y están pensando en venderla o alquilarla pueden registrar la información sobre la casa vacía.

La ciudad publica esta información en su página web, etc., y presenta la casa vacía a las personas que quieren utilizarla.

La ciudad introduce la información y coordina el contacto, pero no interviene en las negociaciones o contratos de alquiler o venta de inmuebles. Los propietarios y usuarios son responsables de resolver cualquier problema relacionado con los contratos, etc.

https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0131/genre2-1-001.html



■「空き家バンク」を知っていますか?

建築課 空き家対策係 ☎0289 (63) 2243

鹿沼市に空き家などを持っていて、売ったり貸したりすることを考えている人が、空き家の情報を登録します。

その情報を市がホームページ等で公開し、空き家を使いたい人に紹介するシステムのことです。

市は情報の紹介や、連絡調整をしますが、物件の賃貸・売買の交渉や契約等には関わりません。契約等に関するトラブルについては、所有者・利用者で解決してください。

https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0131/genre2-1-001.html

■ Llevar los residuos al Centro de Limpieza será de pago (a partir del 1º de octubre de 2022).

Haikibutsu Taisaku-ka, Haikibutsu Taisaku-gakari

(División de Gestión de Residuos - Sección de Gestión de Residuos) ☎0289(64)3241

En Kanuma, la cantidad de residuos aumenta cada año. Hay basuras que llegan desde fuera de la ciudad de manera ilegal. Con el fin de reducir la cantidad de residuos y evitar su introducción no autorizada, se cobrará una tarifa por llevar las basuras domésticas al Centro de Limpieza.

La recogida en las estaciones de basura se mantendrá sin cambios. Es gratuito. Utilice las estaciones de basuras respetando las normas.

■クリーンセンターへのごみの持ち込みが有料になります(2022年10月1日から)廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

鹿沼市では、毎年ごみの量が増えています。市外からの不正な持ち込みもあります。ごみを少なくし、不正な持ち込みを防止するために、クリーンセンターへのごみ持ち込みを有料にします。

ゴミステーションの収集は、今までと変わりません。無料です。ルールを守って、ゴミステーションを利用してください。

Basuras que se cobrarán 有料になるごみ	Tarifa 手数料	
Basura incinerable (la hierba, la madera, etc. también son basura incinerable), basura no incinerable, materiales reciclables, basura de gran tamaño, basuras peligrosas, materiales difíciles de procesar 燃やすごみ(草や木なども、燃やすごみです)、燃やさないごみ、資源物、粗大ごみ、危険ごみ、処理困難物	[excepto materiales difíciles de procesar]. 250 yenes/0~10 kg (250 yenes por cada 10 kg adicionales) 【処理困難物以外】 250円 / 0~10 kg (10 kgを増えるごとに250円かかります。)	[materiales difíciles de procesar]. 300 yenes/0~10 kg 【処理困難物】 300円 / 0~10 kg

●Cosas que hay que tener en cuenta al traer la basura.

- Por favor, separe su basura por tipo antes de ir al centro de limpieza. Si la basura no está separada, no se aceptará.
- Al traer la basura incinerable, por favor, utilice bolsas transparentes para poder ver lo que hay dentro. Por favor, no utilice las "bolsas de basura designadas por la ciudad".
- Por favor, venga en un vehículo de menos de 2 toneladas de peso hasta el centro (se recomiendan los camiones ligeros).
- Si infringe la ley, denunciaremos a la policía.

• El Centro de Limpieza no aceptará los siguientes artículos. Por favor, tenga cuidado. ※Consulte al distribuidor o al fabricante. Residuos de la construcción, tierra, arena y hormigón, paja, ladrillos y tejas, baterías, plaguicidas y productos químicos, extintores, cajas fuertes ignífugas, bombonas de gas, piedras de decapado, piezas de coches, motos, calentadores eléctricos de agua, sistemas solares, etc.

- ごみを持ち込む時に注意すること
- ごみは種類ごと分別してからクリーンセンターに行ってください。分別していない場合は、受け入れできません。
- 燃やすごみを持ち込む場合は、袋の中が確認できるように透明の袋を使ってください。「市指定ごみ袋」は使わないでください。
- クリーンセンターへは2t未満の車で来てください。(軽トラを推奨します)
- 法律に触れるよう場合は、警察に通報します。
- 下のものはクリーンセンターで受け入れられません。注意してください。※販売店やメーカー等へ相談してください。

建築廃材、土砂・コンクリート、かわら・レンガ・タイル、バッテリー、農薬・薬品、消火器、耐火金庫、ガスボンベ、漬物石、自動車部品、オートバイ、電気温水器、ソーラーシステム など

■Avisos de la Kanuma International Friendship Association (KIFA)

Kanuma-shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A))

(Asociación Internacional de la Ciudad de Kanuma) ☎0289(60)5931

■国際交流協会からのお知らせ

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

¡¡¡Atención!!! Número de teléfono de la Asociación Internacional

注意してください!! 国際交流協会の電話番号

Antiguo número de teléfono. No está disponible. ふるでんわばんごう 古い電話番号です。使えません×	0289-63-2264
Número de teléfono actual. Se puede utilizar. いまでんわばんごう 今の電話番号です。使えます。	0289-60-5931

○Convocatoria del Festival Mundial de Kanuma

Es un evento para disfrutar de las culturas del mundo y dar a conocer la cultura japonesa. Estamos buscando participantes.

Fecha: El domingo 16 de octubre, a partir de las 10:00 horas.

Lugar: Bunka Katsudo Koryukan (1982-18 Bunka-bashi-machi, Ciudad de Kanuma)

Condiciones de participación: Miembros de la K.I.F.A que estén de acuerdo con el propósito del evento (puede hacerse miembro en cualquier momento)

Pueden participar en: Presentaciones en el escenario, ventas (productos y alimentos)

Para más información, póngase en contacto con la Asociación Internacional.

○かぬまワールドフェスティバル参加者募集

世界の文化を楽しんだり、日本文化を紹介したりするイベントです。参加者を募集します。

とき 10月16日(日) 10:00~

ところ 文化活動交流館 (鹿沼市文化橋町1982-18)

参加条件 イベントの趣旨に賛同する協会会員 (いつでも会員になれます)

参加対象 ステージ発表、販売(物品・食品) 詳しくは、国際交流協会に聞いてください。

○Consulta de nacionalidad y estatus de residencia para ciudadanos extranjeros (Consulta gratuita)

Cuándo: Miércoles 15 de junio, 10:00 ~ 12:00. \*Por favor, haga su reserva al menos con 2 días de anticipación

Dónde: Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5) K.I.F.A.

Para quiénes: Ciudadanos extranjeros

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談(相談料 無料)

とき 6月15日(水) 10:00~12:00 ※2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会(鹿沼市下横町1302-5) 対象 外国籍市民

○Sección de consultas para extranjeros

Puede consultar dudas sobre la vida diaria en portugués, español, inglés, vietnamita y japonés.

**Cuándo:** De lunes a viernes, 9:00 ~ 17:00 ※ Pedimos su comprensión, en caso de que el personal se encuentre ausente.

**Dónde:** Machinaka Koryu Plaza, 1er piso (Kanuma-shi Shimoyoko-machi 1302-5)

**○外国人相談窓口**

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。

**とき** 月曜日から金曜日 9:00~17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

**ところ** まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

**■Lista de las clases de japonés en Kanuma** \*Puede estar suspendida. Favor de confirmar cada clase.

**Shi Kokusai Koryu Kyokai (Kanuma International Friendship Association (K.I.F.A)) ☎0289(60)5931**

**■鹿沼市の日本語教室一覧** \*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

ようび Día/曜日	じかん Hora 時間	きょうしつめい Nombre de la clas 教室名	ばしょ Lugar 場所
水 Miercoles	10:00 ~ 11:30	「Sobachoko」 そばちよこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
木 Jueves	21:00 ~ 22:30	Zoom Marugoto Zoom まるごと日本語教室	En línea *Pregunte por más detalle a K.I.F.A kifa@bc9.jp オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp
土・日 Sá y Do	Consulte a <b>Kakinuma</b> (080-3557-2820) y <b>Aoki</b> (090-6548-2766). 詳しい情報は <b>柿沼さん</b> (080-3557-2820) <b>青木さん</b> (090-6548-2766)		

**■Vacuna contra el COVID-19 (Sobre la tercera dosis)**

**Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu**  
**(Oficina de Prevención de Infecciones COVID)☎0289-63-8393**  
**Cita/Centro de Consulta ☎0570(020)212**

Si desea recibir la nueva vacuna contra el Coronavirus y aún no lo ha hecho, solicítela al hospital, a la Oficina de Prevención y Control de la Nueva Infección por Coronavirus o al Centro de Llamadas para Citas y Consultas. También hay vacunas para niños (de 5 a 11 años).

Consulte el sitio web de la ciudad para obtener nueva información.

**■新型コロナワクチン接種について (3回目について)**



**新型コロナウイルス感染予防対策室☎0289-63-8393**

**予約・相談コールセンター☎0570(020)212**

新型コロナワクチンの接種を希望していて、まだ接種していない人は、病院、新型コロナウイルス感染予防対策室、予約・相談コールセンターへ聞いてください。子ども（5~11歳）のワクチン接種も実施しています。

新しい情報は市のホームページで確認してください。

**○Línea de consulta sobre COVID-19 para extranjeros que viven en la Prefectura de Tochigi ☎028-678-8282**

Si le preocupa la infección por el COVID-19, por favor llámenos. Horario de atención 0:00~24:00

**○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282**

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00~24:00



Puede encontrar "el Boletín Multilingüe de Kanuma para extranjeros" en el sitio web de la municipalidad de Kanuma

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。



○Si ya no desea recibir este boletín por envío, favor de enviar mensaje por correo electrónico a Chiiki Katsudo Shien-ka.

**Chiiki Katsudo Shienka** (Departamento Ciudadano, Sección de apoyo a actividades locales),

**Municipalidad de Kanuma** katsudou@city.kanuma.lg.jp

Asunto del correo electrónico: **kohokanuma**

Contenido del correo electrónico: escriba: nombre, dirección y "no es necesario enviar Boletín Multilingüe por correo".

○この広報の郵送を希望しない方は地域活動支援課まで e-mail で連絡してください。 katsudou@city.kanuma.lg.jp

**メールの件名: kohokanuma** メール本文: 名前、住所 と「多言語広報を郵送しなくていいです」と書いてください。

Este boletín es publicado alrededor del día 28 de cada mes y es traducido por el grupo de personas abajo mencionado. Si tiene alguna pregunta o duda, por favor contáctelos por teléfono o correo electrónico.

Inglés/Español	<b>Global Group</b> Yamamoto Kazuko	0289(76)3393	e-mail: ctybm446@ybb.ne.jp
----------------	-------------------------------------	--------------	----------------------------